

# Wieland, H. S. Chamberlain y los vascos

por el Dr. J. Garate

---

Tenemos hoy ocasión de completar dos notas que acerca de los dos escritores que encabezan nuestro artículo publicamos anteriormente en esta misma Revista.

1. En la nota sobre el poeta Wieland que redactamos en Freiburg in Baden en Octubre del 24, comentando la frase de Oberon, canto 9, párrafo 14 que reza «beginnt er ueberlaut den grossen Schwur des Baskenvolks zu fluchen» («comienza a jurar muy alto el gran juramento del pueblo vasco»), preguntábamos después de transcribirla, cuál sería ese juramento y en qué circunstancia histórica estaría basada dicha frase.

Nadie ha contestado a nuestra pregunta, pero hoy podemos hacerlo nosotros mismos. En la edición de Oberon con prólogo y notas de Reinhold Köhler, Leipzig, 1868, dice este comentarista en la pág. 256: «Qué juramento es éste, nos muestra la variante »de esta frase en la primera edición que dice: *Jurar un gran Ventregris a estilo vasco*. Véase en el Glosario la palabra Ventregris». En la pág. XXI nos dice Köhler que Oberon y su Glosario, se editaron por Göschen de Leipzig en 1796 en los tomos 22 y 23 de las obras completas de Wieland.

En vista de ello nos hemos dirigido a la edición original y hallado en la pág. 99, verso 6 la variante que nos cita Köhler (tomo 23).

En la pág. 193 del tomo 23 comienza el «Glosario de Oberon» y en el mismo, pág. 207, explica Wieland la palabra Ventregris (canto 2, estrofa 20), de la siguiente manera: «Juramento gascón, »soportable únicamente en boca de Scherasmin; muy usado en otro »tiempo por Enrique III de Navarra y IV de Francia; empleado »en lugar de Ventre-Saint Gris».

2. Estos días hemos podido admirar en un libro (1) del barón

---

(1) Ideas para una concepción biológica del mundo.

Jakob von Uexküll, dedicado «A Houston Stewart Chamberlain, respetuosamente» una frase bellísima de este último en la pág. 128, hablando del haeckelianismo: «No es ni poesía, ni ciencia, ni filosofía, sino un bastardo de las tres nacido muerto».

Con esta ocasión hemos querido añadir a nuestra comunicación escrita en Heidelberg, en Agosto del 27, otro detalle curioso:

En otra obra titulada «Arische Welstanschauung» (Die Kultur. Sammlung illustrierter Einzeldarstellungen, herausgegeben von Cornelius Gurlitt. Tomo primero. Berlin, 1905. Marquardt & Co.) dice Chamberlain en la pág. 32:

«Ignatius von Loyola, der Baske, das Kind und der Typus dieser »geborenen Feinde unserer Kultur, ist *ihr* tausendmal gefährlicher als der Jude.»

Repite aquí su opinión acerca del antigermanismo antropológico de San Ignacio de Loyola y lo reputa mil veces más peligroso que los judíos para la cultura germánica.

Bilbao, Diciembre 1928.